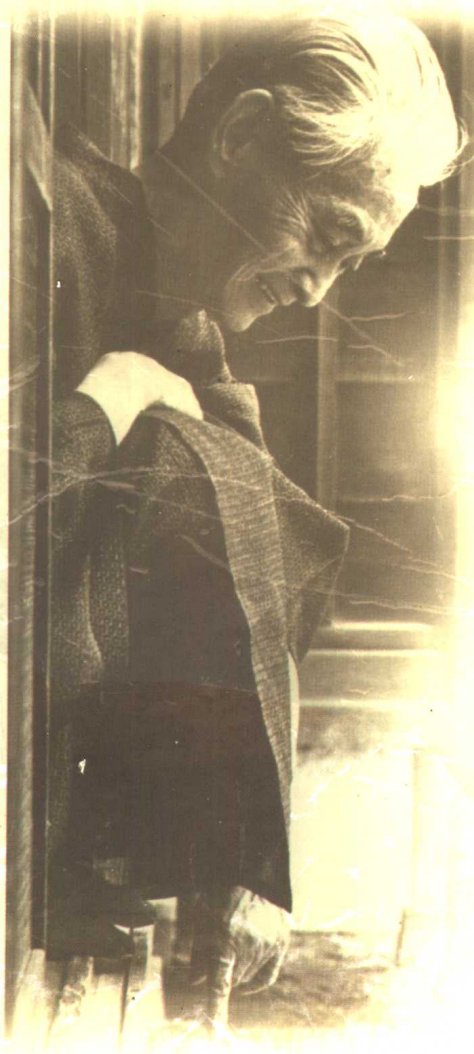


纪念川端康成诞辰100周年



不灭之美

川端康成研究

■ 叶渭渠 ■ [日]千叶宣一 ■ [美]唐纳德·金 / 主编

纪念川端康成诞辰100周年



不灭之美

川端康成研究

■ 叶渭渠 / ■ 日 / ■ 于叶享 ■ 美 / ■ 唐纳德·金 / 主编

07/15/13

401

—91

图书在版编目(CIP)数据

不灭之美/叶渭渠主编. —北京:中国文联出版公司,1999

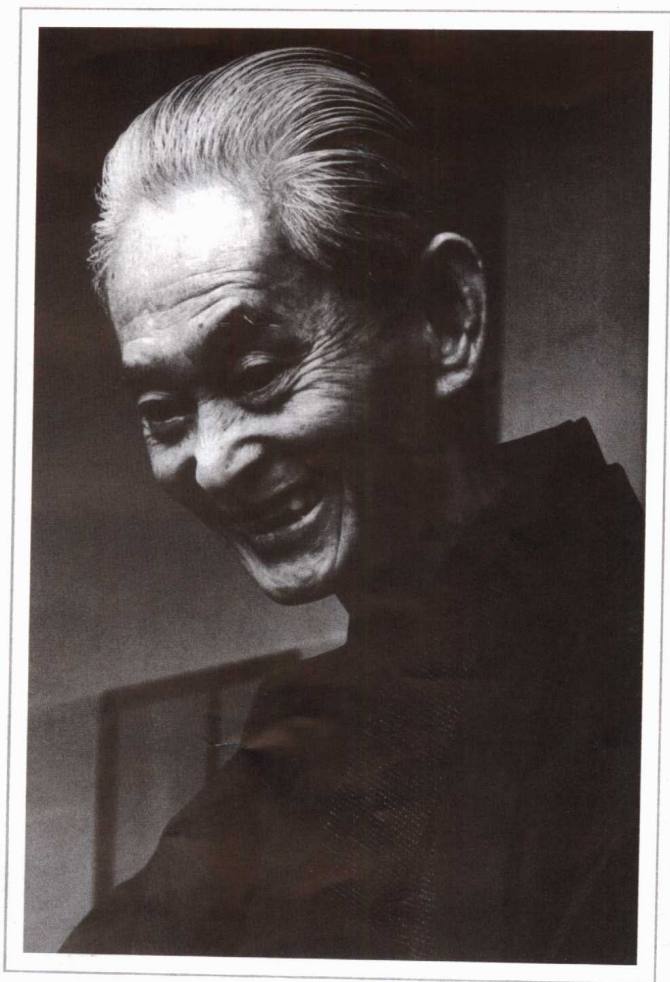
ISBN 7-5059-3310-8

I.不… II.叶… III.①小说—文学研究—日本—现代—文集②川端康成(1899—1972)—评传 IV.I313.074-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 13412 号

书 名	不灭之美 ——川端康成研究
主 编	叶渭渠等
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社发行部
地 址	农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	曹利群
责任印制	胡元义
印 刷	北京凯通印刷厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	303 千字
印 张	13.625
插 页	4 页
版 次	1999 年 6 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN7-5059-3310-8/J·2512
定 价	19.60 元

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系



川 端 康 成



主 编

(从左至右)

千叶宣一

(日本北海学园大学教授)

唐纳德·金

(美国哥伦比亚大学教授)

叶渭渠

(中国社会科学院教授)

目 次

致中国读者的话·····	川端香男里	唐月梅译	(1)
序·····		叶渭渠	(4)
认识川端康成文学(代序)·····	千叶宣一著	涂明真译	(7)
现代文学史上的川端康成 ·····	[美] 唐纳德·金著	许金龙译	(16)
川端文学的魅力 ——幻想异彩、虚实微异 ·····	[日] 长谷川泉著	唐月梅译	(85)
川端对传统美的现代探索·····		叶渭渠	(91)
川端康成与现代主义·····	[日] 千叶宣一著	于长敏译	(114)
川端康成和卡夫卡·····		余 华	(135)
川端文学美的构图·····	[日] 林武志著	孔宪科译	(139)
川端康成的文学·····	[日] 中村光夫著	陈 晖译	(150)
川端康成的不灭之美·····		刘白羽	(162)
川端康成的虚空与实在 ——有感于川端康成的一句自白·····		魏大海	(168)
川端康成和易学 ——以《南方的火》为中心·····		张 石	(181)
美的佛界与魔界·····		汪正球	(204)

川端康成之魂的轨迹（对谈录）

…… [日] 羽鸟彻哉 [韩] 李在圣著 张义素译 (212)

日本纤细哀愁的象征 …………… 佟 君 (228)

川端康成的文体 …………… [日] 佐伯彰一著 孔宪科译 (244)

论川端康成小说的艺术特征 …………… 何乃英 (254)

川端文学之美 …………… 止 庵 (270)

《伊豆的舞女》论 …………… 李滢纯 (273)

传统与永恒之美

——《伊豆的舞女》论 …………… 邱雅芬 (286)

《雪国》 …………… [日] 鹤田欣也著 陈敦华译 (295)

《雪国》与川端康成的“回归传统”情结 …………… 李 强 (304)

《名人》论 …………… 叶渭渠 (320)

人·自然·传统之美

——《古都论》 …………… 唐月梅 (327)

川端文学的性爱模式及其本质

…… [日] 千叶宣一著 陈 晖译 (335)

《千只鹤》的主题与日本传统美 …………… 孟庆枢 (343)

茶心·禅心的美学

——《千只鹤》 …………… 李均洋 (361)

川端康成的无奈

——《睡美人》之我见 …………… 陈春香 (373)

谈《河边小镇的故事》 …………… 于荣胜 (382)

川端康成与少男少女小说 …………… 杨 伟 (394)

川端康成年谱 …………… [日] 川端香男里编 唐月梅译 (401)

致中国读者的话

川端香男里

唐月梅译

承蒙叶渭渠先生、唐月梅先生等日本文学研究家的努力，川端康成文学在中国得以广为人知，并且逐渐获得了理解。现在叶先生又与千叶先生、唐纳德·金先生为纪念川端康成百周年诞辰主编《不灭之美》，我作为川端的亲人之一，深感高兴，在此谨表谢意。

借此可庆可贺之际，我想在此谈谈中国读者可能难以理解的几个问题，诸如有关川端康成其人及其作品的特征。明治时代的文学家二叶亭四迷曾经说过：“文学不是男子汉一生的事业”。然而康成在少年时代却产生了“文学正是拯救人生的大道”这种想法。文学家是为更美好的人生而战斗，因此他必须用友爱加强团结。这就是贯穿他一生的精神，也是他的行为准则。在现实生活中，康成幼失怙恃，以及祖父母和姐姐，沦为孤身，但他投身于文学运动中，就没有孤儿的感觉。他对文学新人投注温暖的目光，不断地鼓励他们。大正十一年（1922年）以后，康成持续地写了二十多年的文艺时评。这期间，他发现了许多新人，把他们推向文坛，其中包括佐多稻子在内的

许多无产阶级作家。

音

这次荣获诺贝尔文学奖的大江健三郎，当年也是通过康成而博得社会评价的新人。大江是我的知交，他获奖后我去信祝贺，他回信说：“第一次给我评价的大作家是川端康成先生，我对此深感自豪。”

上

有的旧型日本文艺评论家坚持说川端文学缺乏社会性，因此不能称为大文学。值得注意的是，有的拘泥于旧左翼思想的人也以同样的理由否定《源氏物语》。我们思考川端文学在于继承平安朝文学以后的日本传统的时候，就会明白上见的偏颇了。川端文学不是模仿西欧，而是让真正的日本的真正价值，与世界“不同历史中培育出来的感觉敏锐地接对话”（美国教授、日本文学研究家赛登斯特卡语）。诺贝尔文学奖的精神是相通的。

下

同时，川端康成对西方的古典文学也颇感亲切。他仰慕莎士比亚、托尔斯泰和陀思妥耶夫斯基，他与同时代的先锋艺术也有很深厚的关系。他与小林秀雄为首的西欧文学的也过从甚密。通过这些交友，他十分关心西欧的文学和文想。从小林秀雄的《川端康成论》一文的文脉也可以窥见一斑。川端、小林，还有谷崎润一郎都是东京大学文学系（三岛由纪夫、大江健三郎也是东京大学出身）。东京大学的作家是不喜欢夸耀自己的同窗的，因为他们和其他大学的人不同，他们讨厌门阀之见。在思考日本文坛状况的时候，我想也许有必要考虑这一情况吧。

阅读川端文学，也许会获得某些启示。不过，我在这里想举一个例子，比如“旅行”这个题目，川端的许多作品是在旅行期间写的。这是象征性的。《伊豆的舞女》、《雪国》这类典型的作品自不待言，其他如《浅草红团》是浅草；

》是遍历四季之旅。在川端的作品里，几乎都可见日本记文学、纪行文学、旅情文学的结构。比《山音》的岁时的结构更典型的作品，恐怕就是《古都》了吧。不过，这品让人感到京都这个古都仿佛是喧宾夺主，站在主人公之上。在西欧二十世纪的小说中，不是以人，而是以都为主人公，这是比较典型的。在这一点上，也可以发现日传统与西欧的先锋派邂逅的例子。诺贝尔文学奖评委会肯这一点，对这部作品给予最高的评价。

立足于游记文学潮流之上的纪行文学，往往容易被人当作想性的抒情而遭到批评。但是，文学上的“旅行”主题，为人们摆脱日常的愚蠢世界而走向更美好的世界的契机。旅行的世界，可以让人与自然更加协调和融合。于是，人里可以获得一种感觉，仿佛寻找到了令人怀念的“故乡”，都可能融化在自然中——这就是日本人的审美意识。这就端康成在接受诺贝尔文学奖时发表的题为《我在美丽的日的演讲中所要表达的思想。

也许我过分强调了日本的传统与西欧文学的关系，但我还充一句，其实康成对中国古典文学也是给予非同寻常的关。他还翻译过中国的作品。我相信川端文学在中国会得到读者的理解，在中国与日本之间架起一座新的桥梁。我期这集子的出版获得成功。

序

叶渭渠

日本现代大文豪川端康成百年诞辰之际，承蒙美国的日本文学研究第一人唐纳德·金先生和日本著名学者千叶宣一先生的合作，共同主编这一集《不灭之美》，以兹纪念。

从1981年翻译和出版了《雪国》和《古都》以来，川端康成文学从零突破，到今天出版了社科版、漓江版两套全十卷本和多套多卷本，以及众多的单行本，涵盖川端的纯文学、中间小说、掌小说、自传体小说、报告小说、少男少女小说、散文、随笔、文论、书简、日记等体裁，囊括了川端康成全集的十之七八。翻译出版川端康成文集、作品集系统化、套书化，以及掌小说全集、少男少女小说全两卷（文联版），这恐怕除川端的母国之外，是迄今其他国家和地区所未有见过的。这一事实充分证明在引进川端文学之初，那种所谓川端小说只有少数两三种可以介绍过来的武断成为呓语。现在，川端康成文学在我国已广为人知，并对我国某些作家的创作产生了影响。

随着川端文学翻译出版的兴旺发达，川端康成文学研究工作也有了长足的进展，国内学者撰著了多本川端康成评传和传记，翻译出版了日本川端康成研究家长谷川泉的《川端康成论考》、进藤纯孝的《川端康成传》，以及国内学者发表了大量川

端文学评论文章，引起了我国日本文学研究者的热烈讨论和正常的学术论争，对于川端康成文学在我国的传播起到重要的推动作用。

川端文学在我国从零到今天取得这样的成就是来之不易的，是我国的日本文学研究者的共同努力和广大读者厚爱的结果，是克服两种阻力——一是长期以来将文学批评泛政治化，只讲社会学批评，不讲美学批评，从根本上否定文学的规律性；一是特殊年代培育出来的跟风派随风而飘，在引进川端文学的过程中，以非学术的语言对川端文学大加鞭挞，以非学术的手段企图扼杀川端文学的正常的学术活动——才取得的。

本集收入我国学者的文章充分说明这一点，尽管学者们对川端文学的总体评价会有高有低，见仁见智，对某部作品也会有歧见，但都尊重文学自身的规律，都采用社会学批评和美学批评的统一方法，把握川端文学的定位，以及挖掘川端文学的文化内涵，实事求是地分析川端文学的精华与糟粕，这样将更有利于今后我们的川端康成研究、翻译、出版事业的进一步发展。

本集还收入日、美、韩三国学者的代表论作，从不同的视点，对川端文学进行宏观的把握和微观的分析，从川端康成在日本文学史上的地位、川端的驾驭传统与现代、川端文学的美结构、川端文学的性爱模式、川端的文体到具体的作品论，都发表了许多独到的见解，必将对我国的川端康成研究起到启示的作用。

这是继千叶宣一、唐纳德·金与我共同主编《三岛由纪夫研究》之后，第二部集中外学者研究日本一个作家成果的研究论集。如果说《三岛由纪夫研究》是“作为最初的、真正的中、日、美共同研究日本文学的纪念碑”（千叶宣一《中日文

学研究的诗和真实》)的话,那么这部《不灭之美》则是中、日、美、韩共同研究日本文学的第二座纪念碑,将为多国合作研究日本文学架起伟大的桥梁。这座桥梁是在千叶宣一先生多方面的支持下架设起来的。还有,这集子也是在唐纳德·金先生积极的友好合作和中外学者、中国文联出版社曹利群先生等的共同努力下,才能在川端康成诞辰百周年之际及时与我国读者见面,在此一并鸣谢。

在回顾川端康成在我国邂逅的命运和历程的时候,不能不让我们在这里特别对川端秀子夫人和川端香男里先生及夫人表示由衷的感谢,感谢他们多年来为我国翻译出版川端康成著作给予友好的关爱和全力的支持。同时感谢香男里先生惠赐《致中国读者的话》,为本书增辉生色。

认识川端康成文学（代序）

千叶宣一著

涂明真译

分析川端康成文学创造之特色时，有一个文学认识根本方法方面的川端之“存在与时间”论的问题——其深层含义即所谓“无常”的美学的思想问题。无常既是贯穿日本文学思想史的关键词，同时又是个魔幻的词语。以小林秀雄《所谓无常》（《文学界》，1942年6月）为首，唐木顺三的热情洋溢之作《无常》（1964年2月，筑摩书房）以及西尾实、小林智昭诸氏的论述中有许多引人注目之作，然而尽管如此，作为一个文学用语，其概念及属性的规范依然未曾确立。实际情形是，尽管普遍认为无常概念之历史形成状况与过程是一个有机的结构性关系，应进行统一的把握，但至今仍未超出作业假说的水准。实际上，举例说来，就在由H. Mc-Cullough翻译、东洋文库出版的久松潜一博士的《日本文学、美学词汇》（1963）中亦未收入无常一词。

堀田善卫曾在《在印度想到的》（1957年12月，岩波新书）终章中，努力从一种文明批评的角度对川端文学进行了批判。他的批判其实同时也是一种痛苦难耐的自我批判。身为亚

非作家会议书记局成员的堀田，在德里听了关于印度思想的讲座，并作了如下一些笔记。“听了他们（印度人）的话，往往会得出一个奇怪的结论，就是所有的一切都是相同的，都是同一回事。所听到的，都是说一方面是无差别的、惟一的，另一方面又是多样的、无限的，所有的一切都是同一的，而且是同时的……非有、非无、非内、非外，‘非也，非也’（netti, netti）……”“生与死、断绝与持续、绝对与相对、众生与佛陀，这些可以说在本质上都是同一的。”他说，有一天，参观埃洛拉洞窟时无意中用手掌击了一下石柱，那一阵“崆崆”的回声令人感到一种难以名状的空虚寂寥。在此之前，只令人感到贫瘠、荒凉、徒然地广阔以至于虚无的德干高原的风景，至此突然令人感到格外美丽，堀田怀着这样的心情漫步，终于，他蓦然想起一样奇异的東西——这就是川端康成氏《临终的眼》一文中所陈述的思想。他回忆道，这种思想曾向年轻时的我（那是在战争中的事了）灌输了一种毒药般的认识，认为一切努力都是徒劳的，斗争也好抵抗也好都是徒劳的，这个世界上所有的一切丑恶与美丽都是同样的东西。几年前在一次座谈会上我曾说过这种思想是“人类的公敌”，在座的龟井胜一郎与三岛由纪夫两位，虽说有些勉强，然而竟也同意了我的这一武断的论断。他还回忆说他甚至想起了鸭长明《方丈记》的结尾“当此际，心中更无所动”。他写道：“在日本的思想中，最为基础深厚、富有现实性、对民众浸透深刻透彻的正是这种不形成‘历史’的凹型的思想。如何与之对抗？用何种方法？……我感到在我自己身上，与其说是需要对抗方法，不如说问题在于这种思想在我自己的身上正不断地有所增长。对此隐约而笼统的共鸣，也许就是那‘崆崆’的回声吧。我并不认为我已负于它，只是怎么也找不到战胜它的方法而已。”堀田就这

样进行了严厉的自我批判。因为，虽然它对堪称川端文学之血液与泥土的无常美学思想进行尖锐的诊断，却仍然被抒情魔幻般的诱惑所迷惑而动摇了批评精神。让我们再来听一下堀田的识见：“虚无，把它换成扎根于我们的生活中富有现实性的词来说，就是无常，是诸行无常之感。我也知道，我们的无常感常常充满对生命的优柔。然而它似乎是要否定历史，将人类积淀下来的历史不是作为‘历史’，而是将其化为一种单一、单色的背景，它放射出恐怖的黑暗之光，笼罩住各个时期的人们。我们的传统文学所具有的基本的现实性便不是植根于历史，而是由后者所产生的。所谓历史，就是人类与虚无的对抗。”

毋庸赘言，堀田所谓诸行无常的出典，是《涅槃经》中“诸行无常 是生灭法 生灭灭已 寂灭为乐”，据传为弘法大师所作的“色は匂へど散りぬるを わが世誰ぞ常をらむ 有爲の奥山今日越えこあさき夢見じ酔ひもせず”就是其日语译文。中村元博士在他自己宣布为绝版的《东洋人的思维方法·第二部 日本人·西藏人的思维方法》（1949年7月，三铃书房）中指出，印度人说的是“寂灭即安乐”（Vúpasamo sukho），中国人将它译为“寂灭为乐”，而“日本人却不满足于这种给人消极印象的表现，将它改成了‘做浅梦也不醉’这种具有积极意义的表现。此外，印度的原诗纯是极其抽象的概念的排列，而缺乏抽象表现能力的日本人将它换成了具体的直观的表象，这一点也应引起注意。”指出《伊吕波歌》中将色、味、深山、跨越、梦、醉等直观的具体的映象作为素材使用，借助情绪化的表现，将佛教思想的抽象教义与教理隐藏于其后。

根据藤谦敬氏的《关于印度佛教中时间论的考察》，时间

的观念已见于《梨俱吠陀》。“时间”观作为印度思想史上的一大课题而登场则是在《阿闍婆吠陀》。欲从根本上考察无常的历史形成过程，至少应上溯至《中论疏》的“一者譬喻部云别有时体 非色非心 体是常而法是无常 但法于是时中行 如人从房至房 如物从器至器 婆沙云 为止此说明法即是法 无常即无常 弁因法假名 时离无别时 三世之时虽无别体 而时中之法则决定不无”，或者《大智度论》的“问曰 若过去未来现在皆有者 何等是无 佛说四谛 苦谛观无常等相 无常名生灭败坏不可得 若过去无今实有 不名为无常败坏不可得 复次若过去未来现在皆有者便堕常 何以故 是法在未来世中定有转来现在 从现在转入过去”。即便试论也应进一步展开些，在此只有以待来日了。这些姑且放之，笔者在此想确认的是，这种无常感（观）作为日本式虚无主义的价值感情传统的中枢，对川端康成与同辈的民族主义者之人生第一原理的形成起了决定作用。“人类之所为作，即便是在其极限层次上依然是脆弱空虚的东西……因而活着的人们便都是明知无常、明知人生的空虚，而仍在追求非无常的永恒。”（影山正治《七·五·一五事件公判记录》）堀田善卫以川端康成为日本文学之敌的背后，可以令人想起中野重治以森鸥外为“日本人民及日本文学的最优秀的敌人”的论断。让我们以此为参照，也仿效中野重治的方法，将川端康成作为“在某种条件某种态度上作为一个人（印象）之极限形象”的典型，来接近其“无常的美学”之思想问题领域。

伊藤整曾推举中村光夫与三岛由纪夫为最出色的川端文学批评家。中村与伊藤的川端论起到了互为媒介的催化作用。而被中村推举为最成功的川端论者，担当起将川端文学介绍到国外的历史使命的，则是赛登斯特卡，他称自己最难忘的川端论